

НЕКОТОРЫЕ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОФИЦИАЛЬНОЙ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ ПЕРЕПИСКИ (теоретико-практический обзор)

Алиева Егана Нураддин гызы

Бакинский государственный университет
ул. 3. Халилова, 23, Баку, Азербайджан, 1148
yegane-aliyeva-84@mail.ru

В статье исследуется роль переписки в создании дипломатических отношений. Особо подчеркивается значение влияния переписки при формировании и развитии этих отношений. Опыт свидетельствует, что допущенная неточность, а также неправильно понятое выражение может привести к обострению отношений между государствами. Вместе с тем переписка способна внести ясность в недопонимание, а содержащиеся в ней извинения способны предотвратить столкновения и войны, восстановить мир и согласие. Рассматривая сложившиеся исторически межгосударственные отношения, можно сделать вывод о том, что официальная дипломатическая переписка существенно влияет на их развитие и в целом на межгосударственные отношения.

Ключевые слова: дипломатические отношения, правила приличия, внешняя политика, взаимное приветствие.

ВВЕДЕНИЕ

Дипломатия считается средством реализации внешней политики государства. Благодаря успешной внешней политике Азербайджана, направленной на защиту и укрепление суверенитета республики, обеспечение мирных и благоприятных международных условий для интеграции страны в мировое сообщество, сегодня Азербайджан занял достойное место на политической карте мира, пользуется влиянием при решении глобальных и региональных проблем [9]. Большую роль в этих процессах играет дипломатическая переписка.

Проблемы исследования различных языковых стилей всегда привлекали лингвистов. Швейцарский языковед Ш. Балли, говоря об особенностях официального языка, подчеркивал его широкие возможности: «Язык официальный резко отличается от общеупотребительного и обладает ярко выраженной официальной окраской, он владеет совокупностью речевых фактов, служащих для того, чтобы в точных и безличных формулах выражать обстоятельства, которые накладывает на человека жизнь в обществе, начиная с нотариальных актов и полицейских уложений, и кончая статьями конституции» [1. С. 274].

Отсюда следует, что официальный язык служит каждому государству в качестве средства для исполнения официальных обязанностей, для их реализации. Российский исследователь В.В. Виноградов отмечал, что «стилистика языка изучает стилистическую структуру языка как „систему систем“ и функциональные языковые стили, включая стилистические средства языка вне зависимости от кон-

кратных условий их использования» [4]. Следовательно, овладевая тонкостями стилистических особенностей речи, можно целенаправленно усиливать экспрессию и действенность речевых выражений и оборотов.

Международные конференции и конгрессы, подготовка текстов, направленных на регулирование межгосударственных отношений, тексты международных договоров и соглашений, взаимные визиты и проходящие в ходе этих визитов переговоры, ежедневная деятельность посольств и представительств, пресс-службы, освещение в прессе позиции, связанной с вопросами внешней политики государства, и прочие подобные вопросы реализуются посредством дипломатических документов и переписки [2. С. 31]. Зачастую в этой переписке отражается любой предпринимаемый в ходе дипломатических отношений шаг и принимаемое решение.

Оценивая историческое прошлое, можно увидеть, какую важную роль играла дипломатическая переписка в становлении, развитии и укреплении межгосударственных связей и отношений.

Как известно, древневосточная дипломатия отражала внешнюю политику государств военно-диктаторских. Именно в этот период возникли различные виды договоров и соглашений, сформировалась традиция отправления посольств для решения проблем. В Древнем Египте существовала традиция проведения дипломатических переговоров до начала военных действий во время войн с кочевыми племенами. Вопросами, связанными с дипломатической перепиской, занималась специальная государственная канцелярия по иностранным делам.

Из дипломатической переписки Древнего Востока вызывает особый интерес архив Аль-Амара и договор между фараоном Рамзесом II и царем хеттов Хатушили III, заключенный в 1296 году до н.э. Архив Аль-Амара состоит примерно из 360 глиняных табличек с дипломатической перепиской фараонов XVIII династии. Среди текстов встречаются и написанные с соблюдением лучших правил протокола той эпохи, включая приветствие и обмен любезностями, письма правителей Сирии и Палестины [7].

Другим достойным внимания памятником древневосточной дипломатии является древнеиндийский свод законов Ману. Оригинальный текст не дошел до нашего времени, и сведения о нем отражены в написанном в более поздний период стихотворном сочинении. По законам Ману искусство дипломатии заключается в умении предотвратить войну и укрепить мир. Чтобы этого достичь, лицо, ведущее переписку и переговоры, должно обладать умением убеждать противоположную сторону и ориентировать ее в нужном направлении.

Общественные отношения требуют соблюдения и учета определенных правил. Неверно употребленное в переписке слово способно вызвать раздражение противоположной стороны и даже побудить ее начать войну.

Исторически именно соблюдением правил приличия предотвращались сражения и войны, возникшее непонимание устранялось адресованными противоположной стороне в дипломатической переписке завуалированными «извинениями». Так, узнав, что адресованное Теймуриду Шахруху письмо попало к оттоман-

скому султану, Кара Осман сильно встревожился и немедленно отправил тому «зераатнаме» («молящее письмо»):

«На днях мы отправили Хаджа Мансура Амиди ко дворцу Шахрух Бахадура. Из-за существующей между нами розни, сын Кара Юсуфа Джаханшах поймал посланника, перехватил письмо Вашего верноподданного, посла предал смерти, а письмо сжег. Отлив в Тебризе при помощи граверов нашу печать, он написал письмо другого содержания и направил его Вам. Клянусь Аллахом, все было именно так. Все мои помыслы только о верности и дружбе между нами».

В этом же письме Кара Юсуф и его сыновья были названы «врагами» и была изложена нижайшая просьба к султану, чтобы он не поверил их «грязным оговорам» [2. С. 21].

Иногда правители приводили в ярость других государей отражением в переписке своих завоеваний, что приводило к превращению переписки между ними в своего рода «словесную дуэль». В качестве примера рассмотрим письмо Узун Гасана султану:

«После завоевания Азербайджана и Ирака я отправился с походом на Персию. Тамошних врагов и оппонентов окутала пелена безысходности. Бросились врассыпную. Наши полководцы и эмиры бросились их атаковать. Надеемся, очень скоро они одержат победу. Ныне весь Хузистан и вся Персия устали подчиняться шайтанам. Шираз стал столицей государства. К нам пришло посольство от великого падишаха Султана Гусейна Байкара. Они принесли достойные дары, украсили монеты и молебн нашим именем, выразили нам свое повиновение и верность» [5. С. 28].

Изложенные в письме сведения о завоеваниях Узун Гасана привели в бешенство Султана II Магомед Фатеха. Он немедленно написал и отправил во дворец Аккоюнлу ответное письмо.

Отметим и то, что переписка между этими двумя государями велась, как правило, на персидском языке. Однако султан изменил не только тональность, но и язык ответного письма, написав его на оттоманском языке, что свидетельствовало о начале противостояния, напряжения между ними. В начале письма говорилось: «Я, повелитель правителей Султан Магомед ибн Мурад ибн Магомед ибн Баязид хан» [5. С. 29], тем самым оттоманский султан с первых же слов напоминает Узун Гасану о своем благородном происхождении, демонстрирует свою силу и величие. Еще более резко и с намеком звучат последующие предложения:

«Ты же великий государь, великий хан, Кей Хосров единственный, Фирудин эпохи Гасан хана. Знай, (если) кто-то, возгордившись своим государством, будем излишне увлекаться агрессией, совершит жестокие поступки, (такие поступки) приведут к падению государства и страданиям для страны. Ты должен поступать с умом, так как наше государство — обитель Ислама. С испокон веков свет нашего государства поддерживала кровь, пролитая неверными. Если ты и оказывающие содействие тебе, подчинившись, посягаете на приверженцев Ислама, то являетесь врагами государства и шариата. Наши кони... оседланы, мечами мы подпоясаны. (Потом) не говори, „не знал и не ведал“... В священный месяц шаввал ты напал на крепость Гарахасар. В ответ на это я должен освободить угнетенных от твоего гнета и не оставить и следа от твоей славы. Короче, не надо лишних слов. Отправь ответ на мое письмо. Всё.» [5. С. 29].

При полном ознакомлении с письмом просматриваются гнев и ярость к адресату, выраженные в предложениях с повелительным наклоном, а также в полном отсутствии вежливых выражений. И далее: «...Ни в одном из своих посланий Султан II Магомед Фатех не обращался к правителю Аккоюнлу с использованием его клички „Узун“ (длинный), называя того „Гасан падишах“, „Гасан султан“, „Гасан шах“. В этом же письме впервые перед именем Гасан впервые применяется прилагательное „Узун“: „Узун Гасан, взошедший на трон после событий, произошедших с Джаханшах падишахом и шехидом Султан Абу Саидом“» [5. С. 29]. Это говорит о том, что при переписке любое определение, употребленное применительно к другой стороне, свидетельствует об уровне отношений переписывающихся сторон. В упомянутом письме наглядно проявляется ненависть оттоманского султана к шаху Аккоюнлу.

На Востоке исторически сложилась традиция начинать адресованные правителями друг другу письма с обращения к Создателю, к Аллаху: «Бесконечное благодарение Аллаху, утвердившему после создания человека любовь в материальном мире, обладателю охватывающего все сущее любви и неизмеримой мощи!» [6. С. 25], или просто: «Именем Аллаха, всемогущего и всепрощающего...» [6. С. 32]. По нашему мнению, эта традиция, характерная для произведений той эпохи, не обошла стороной и современные письма.

При обращении к противоположной стороне перед именем оппонента выстраивался ряд эпитетов и следовал перечень возвышающих характерных качеств, например: «Владыка совершенного государства, богатейшей власти, бесконечной мощи, истинного счастья, обладатель благородного происхождения, борец за честь и счастье Шах Исмаил! Да продлит Аллах твою справедливость и добродетель до Судного дня!» [6. С. 42].

Еще одним привлекающим внимание при просмотре переписки той эпохи интересным моментом является то, что даже в адресованном считающемуся врагом государю письме в начале и конце поются дифирамбы, приводятся убажывающие слух выражения, а резкие и оскорбительные высказывания встречаются при изложении цели написания письма. В качестве примера рассмотрим письмо Султана Селима Гансу Гиру:

«Гансу Гира! Да возвысит тебя Аллах!

При получении высшего указа и шариатского повеления, обязательного к исполнению, которому подчиняется весь мир, да будет вам известно, что поддавшись хитрости, обману и мошенничеству, избрал ты путь вероломства, вступил в сговор с некоторыми лицами и отправил (мне письмо).

Так как ты опаснее их, мое высочайшее внимание сконцентрировано на тебе.

Если есть у тебя хоть капля самолюбия, выбери любое оружие и любое место, приди и сразись с моими доблестными солдатами.

Приветствую тех, кто следует по пути благочестия!» [6. С. 121].

Иногда для привнесения ясности в основную мысль, изложенную в переписке, добавлялись двустихья, например:

«У Аллаха я лишь одно прошу,

Чтоб правителем мира и прославленным ты был» [6. С. 144].

Приветствуя противоположную сторону и завершая переписку, использовали высокопарные выражения:

«Борцу за веру, мир и государство, хранителю чести, представителю рода Джамшида, высочайшему руководителю, хранителю счастья и правления правителю Мазандарана, — да хранит тебя Аллах до Судного дня, — адресую пламенный привет и самые сердечные поздравления» [6. С. 152];

или:

«Наша вытекающая из бесконечной любви просьба заключается в том, что, как изложено в сокровенном письме, будущее — в несомненной дружбе и братских обязательствах, да будут устранена тьма вражды и разногласий согревающим весь мир теплом любви, дабы восстановить разрушенное, чтобы узы любви и братства между потомками этих великодушных и величественных семей, переходя из поколения в поколение, стали вечными и непоколебимыми, цветник их единства и союза вечно благоухал, вечно горел светильник написавших братское письмо!» [3. С. 78].

Отражение в переписке впечатлений от полученных и ответных писем позволяло придать отношениям между сторонами еще более возвышенный настрой, сравните:

«Посланное тобой с искренней любовью и чистыми помыслами письмо, украшенное искренними молитвами и самыми наилучшими пожеланиями молящихся рано утром и поклоняющихся целыми днями, радость и воодушевление нам доставило» [3. С. 42].

Так как во время разговора мы видим собеседника, можем воспользоваться мимикой и жестами, нам легче выразить свои чувства и ощущения, чем налаживать связи посредством переписки. К тому же письмо требует быть более внимательным, ведь сказанное может быть забыто и предано забвению, а допущенные в письме промахи остаются. Посредством письма адресату передается информация по определенному вопросу, преследуется цель создать и оставить приятное, положительное впечатление, довести просьбу. При этом очень важно информировать противоположную сторону, целенаправленно оказывать на нее давление и, наконец, убедить. Другими словами, умение верно выбрать цель намного повышает шансы достичь ее.

Наряду с этим, в отличие от разговорного языка, при письме соблюдение норм и правил языка имеет превалирующее значение. Необходимо обращать внимание на последовательность излагаемых мыслей, избегать архаических слов и выражений, не допускать использования слишком длинных и сложных предложений. Ведь слишком длинное письмо не только может показаться адресату скучным, но и отдалить его от главной темы. Поэтому в силу того, что в официальной переписке доминирует не изложение чувств, но раскрытие мыслей и логики, необходимо использование семантически ясных, понятных высказываний, способствующих доведению цели письма в четкой и простой форме.

В переписке манера изложения важна так же, как и само содержание. Поэтому в дипломатической переписке необходимо применение стиля, препятст-

вующего проявлению официоза. Так как использование в предложениях отрицательной формы глагола оказывает прямое влияние на настроение читателя, более целесообразно выражение мысли не в утвердительной форме, а в более мягкой манере. Использованные в предложениях глаголы отрицательной формы могут быть неправильно поняты адресатом, что может привести к нарушению сложившихся отношений.

Одним из важнейших условий при написании дипломатического письма является спланированное, правильное построение его структуры — вступление, основная часть и заключение. Цель вступительной части заключается в концентрации внимания адресата, пробуждении в нем желания прочесть написанное. Основная часть является «душой» письма, так как здесь раскрывается главная цель. Кроме того, необходимо обратить внимание и на соответствие и паритет между вступлением и заключением.

В официальной переписке нельзя допускать использования преувеличений и повторов, так как подобное использование слов приведет к утере ими силы своего воздействия [8].

ВЫВОД

Итак, переписка является своеобразным «зеркалом» отношений между государствами.

Рассматривая официальную дипломатическую переписку, можно наглядно ознакомиться с внешней политикой государства, уровнем его связей с другими государствами, проявлением дружбы или вражды. Поэтому необходимо также правильно оценивать и фактор переписки в этой области.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Балли Ш.* (1961). Французская стилистика [Ballys, Ch. Traité de stylistique française]. М.: Изд. иностр. лит.
- [2] *Джафаров В., Тагиева Т.* (2009. 2-е изд., испр. и доп.). Дипломатическая переписка (на азербайджанском языке) [Dzhafarov V., Tagiyeva T. Diplomatic Correspondence (in Azerbaijani)]. Баку.
- [3] *Надир шах Афшар* (2014): Дипломатическая переписка (научный ред. акад. Р. Мехтиев) (на азербайджанском языке). [Nadir Shakh Afshar: Diplomatic Correspondence (in Azerbaijani)]. Баку: Издательский дом Восток-Запад.
- [4] Словарь лингвистических терминов [Dictionary of Linguistic Terminology]: <http://dic.academic.ru>.
- [5] *Фарзалибейли Ш.Ф.* (1995). Азербайджан и Османская империя (XV—XVI вв.) (на азербайджанском языке). [Farzalibeyli Sh.F. Azerbaijan and the Ottoman Empire (in Azerbaijani)]. Баку: Азернешр.
- [6] *Шах Исмаил Сефев* (2014): Сборник историко-дипломатических документов (научный ред. акад. Р. Мехтиев) (на азербайджанском языке). [Shakh Ismail Sevefi: A Collection of historic and Diplomatic Papers (in Azerbaijani)]. Баку: Изд. дом Восток-Запад.
- [7] <http://www.kitabxana.net/files/books/file/1387126675.pdf>.
- [8] <http://ds.anadolu.edu.tr/eKitap/BYA203U.pdf>.
- [9] <http://dmfa.nakhchivan.az/page.php?lang=az&page=030604>.

**SOME STYLISTIC FEATURES
OF FORMAL DIPLOMATIC CORRESPONDENCE
(theoretic and applied aspects)**

Yegana Nuraddin gyzy Aliyeva

Baku State University
Z. Khalilova str., 23, Baku, Azerbaijan, 1148
yegane-aliyeva-84@mail.ru

The article reveals the role of correspondence in establishing diplomatic relations. It emphasizes the importance of the effect of correspondence on the formation and development of those ones. Experience has shown that if inaccurate and misleading expressions in the correspondence could lead to a worsening of relations between states. However, the correspondence is able to clear up misunderstandings and prevent clashes and war, restore peace and harmony. Therefore, correspondence should be extremely careful and avoid even the slightest mistake. Having considered historically established relationships, one can conclude that correspondence has got a significant impact on the interstate development on the whole.

Key words: diplomatic relations, decency rules, foreign policy, mutual greeting.